



# СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

## ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ

**1463**<sup>-е</sup> ЗАСЕДАНИЕ  
24 ЯНВАРЯ 1969 ГОДА

ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ  
ГОД

НЬЮ-ИОРК

---

### СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
Предварительная повестка дня (S/Agenda/1463) . . . . .	1
Выражение сочувствия представителю Алжира . . . . .	1
Выражение благодарности покидающему свой пост Председателю Совета Безопасности и выбывающим членам Совета Безопасности и приветствие в адрес новых членов Совета Безопасности и представителя Соединенных Штатов Америки . . . . .	2
Утверждение повестки дня . . . . .	2
Письмо Генерального секретаря от 9 января 1969 года на имя Председателя Совета Безопасности, препровождающее текст резолюции 2479 (XXIII) Генеральной Ассамблеи от 21 декабря 1968 года (S/8962): Вербальная нота постоянного представительства Союза Со- ветских Социалистических Республик при Организации Объ- единенных Наций от 16 января 1969 года на имя Председа- теля Совета Безопасности (S/8967) и вербальная нота постоян- ного представительства Испании при Организации Объеди- ненных Наций от 16 января 1969 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/8968) . . . . .	2

## ПРИМЕЧАНИЕ

*Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации Объединенных Наций.*

Документы Совета Безопасности (условное обозначение S/...) обычно публикуются в квартальных дополнениях к *Официальным отчетам Совета Безопасности*. Дата документа указывает, в каком дополнении опубликован данный документ или информация о нем.

Резолюции Совета Безопасности, которые нумеруются в соответствии с системой, принятой в 1964 году, публикуются в ежегодных сборниках *Резолюции и решения Совета Безопасности*. Новая система, которая распространяется и на резолюции, принятые до 1 января 1965 года, полностью вошла в силу с этого времени.

## ТЫСЯЧА ЧЕТЫРЕСТА ШЕСТЬДЕСЯТ ТРЕТЬЕ ЗАСЕДАНИЕ

Пятница, 24 января 1969 года, 10 час. 30 мин.

Нью-Йорк

*Председатель:* г-н Макс ЯКОБСОН (Финляндия).

*Присутствуют представители следующих государств:* Алжира, Венгрии, Замбии, Испании, Китая, Колумбии, Непала, Пакистана, Парагвая, Сенегала, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Финляндии и Франции.

### Предварительная повестка дня (S/Agenda/1463)

1. Утверждение повестки дня.
2. Письмо Генерального секретаря от 9 января 1969 года на имя Председателя Совета Безопасности, препровождающее текст резолюции 2479 (XXIII) Генеральной Ассамблеи от 21 декабря 1968 года (S/8962):

Вербальная нота постоянного представительства Союза Советских Социалистических Республик при Организации Объединенных Наций от 16 января 1969 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/8967) и вербальная нота постоянного представительства Испании при Организации Объединенных Наций от 16 января 1969 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/8968).

### ВЫРАЖЕНИЕ СОЧУВСТВИЯ ПРЕДСТАВИТЕЛЮ АЛЖИРА

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Я уверен, что, прежде чем приступить к нашим текущим делам, все члены Совета Безопасности хотели бы, чтобы я выразил, как глубоко мы были потрясены, услышав, что произошло с нашим глубокоуважаемым коллегой послом Буаттурой. Я хотел бы попросить делегацию Алжира передать своему правительству наше беспокойство за него и искреннюю надежду на его скорейшее выздоровление.
2. Сейчас я предоставляю слово представителю Сенегала.
3. Г-н БУАЙЕ (Сенегал) (*говорит по-французски*): Г-н Председатель, я хотел бы сделать предложение по порядку ведения заседания в

связи с тем, что, как вы сейчас подтвердили, наш коллега посол Буаттура стал жертвой несчастного случая и находится в нью-йоркской больнице.

4. Учитывая ваше сообщение, г-н Председатель, я хочу официально предложить нашим коллегам направить послу Буаттуре телеграмму с выражением нашего сочувствия и пожеланиями скорейшего полного выздоровления.

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Я благодарю представителя Сенегала и предлагаю, если нет возражений, отправить от имени Совета телеграмму послу Буаттуре. Позвольте мне предложить следующий текст телеграммы:

«В связи с созывом первого заседания Совета Безопасности в 1969 году и от имени всех членов Совета я хотел бы выразить Вам сочувствие по поводу происшедшего с Вами недавно несчастного случая и передать Вам наше искреннее пожелание скорейшего и полного выздоровления».

Телеграмма будет подписана Председателем Совета Безопасности.

6. Поскольку я не слышу возражений, я считаю, что Совет согласен с тем, чтобы такая телеграмма была отправлена.

7. Г-н АЗЗУТ (Алжир) (*говорит по-французски*): Делегация Алжира и я лично глубоко тронуты многочисленными выражениями сочувствия, направленными в наш адрес по поводу тягостного испытания, которое выпало на долю семьи посла Буаттуры и нашего представительства. Мы надеемся, что наш посол скоро выздоровеет и не замедлит занять свое место среди нас, и я буду весьма признателен вам, г-н Председатель, если вы передадите благодарность нашей делегации и семьи посла Буаттуры всем, кто

оказал нам помощь и выразил в связи с этим случаем сочувствие, в особенности Генеральному секретарю нашей Организации У Тану и послу Уиггинсу, чья помощь была неоценимой. Мы все молим бога о скорейшем выздоровлении посла Буаттуры и непременно передадим телеграмму Председателя как правительству Алжирской Республики, так и родственникам посла Буаттуры.

**ВЫРАЖЕНИЕ БЛАГОДАРНОСТИ ПОКИДАЮЩЕМУ СВОЙ ПОСТ ПРЕДСЕДАТЕЛЮ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ И ВЫБЫВАЮЩИМ ЧЛЕНАМ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ И ПРИВЕТСТВИЕ В АДРЕС НОВЫХ ЧЛЕНОВ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ И ПРЕДСТАВИТЕЛЯ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ**

**8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски):** Мне исключительно приятно от имени Совета Безопасности воздать должное моему предшественнику на посту Председателя послу Эфиопии Маконнену, который председательствовал на заседаниях Совета в последние дни истекшего года со свойственным ему искусством и красноречием. На протяжении всех двух лет, в течение которых Эфиопия являлась членом Совета Безопасности, он оказывал исключительную помощь работе Совета в духе лучших традиций его великой страны.

9. Пять выбывающих членов Совета Безопасности были представлены группой исключительно выдающихся деятелей, включающей, помимо посла Эфиопии Маконнена, посла Бразилии Кастро, посла Канады Игнатьева, посла Дании Борха и посла Индии Партасаратхи. От имени Совета я выражаю им нашу искреннюю признательность за их вклад в работу Совета. Они подали достойный пример тем из нас, кто представляет здесь вновь избранные государства-члены.

10. По традиции на первом в году заседании Совета Безопасности Председатель приветствует новых членов. Поскольку в их число входит и моя собственная страна, Финляндия, для меня, возможно будет более уместным сказать по этому поводу, что я убежден, что, хотя пять новых государств-членов — Замбия, Испания, Колумбия, Непал, а также Финляндия, — представляют весьма различные районы мира, различные точки зрения и различные интересы, они едины в своем стремлении выполнить свой долг и готовы действовать от имени всех членов Организации Объединенных Наций ради поддержания международного мира и безопасности.

11. Посол Колумбии Турбай Айяла и посол Непала Кхатри, посол Испании де Пиньес и посол Замбии Мваанга играют видную роль в деятельности Организации Объединенных Наций, и я уверен, что Совет извлечет пользу из их опыта и преданности делу.

12. Я хотел бы воспользоваться этой возможностью также для того, чтобы приветствовать посла Соединенных Штатов Америки Юста, кото-

рый недавно вступил на пост постоянного представителя своей страны, но хорошо известен большинству из нас по предыдущему периоду его работы в Организации Объединенных Наций. Написанная им недавно книга заканчивается мыслью, что настало время приступить к оживлению деятельности Организации Объединенных Наций. Мы счастливы, что ему представилась возможность принять участие в выполнении этой большой задачи.

13. Теперь я хотел бы сделать заявление от имени моей собственной страны, ФИНЛЯНДИИ, которая сегодня впервые представлена за этим столом заседаний.

14. Будучи малой нейтральной страной, которая добивалась безопасности и обрела ее, не опираясь на военные союзы или на защиту со стороны одной группы держав против другой, а проводя внешнюю политику, направленную на неучастие в международных конфликтах и спорах, Финляндия жизненно заинтересована в способствовании установлению мирного и разумного мирового порядка, основанного на системе всеобщей коллективной безопасности, предусмотренной Уставом Организации Объединенных Наций. Главная ответственность за эффективное функционирование этой системы лежит на Совете Безопасности — высшем органе сотрудничества между государствами в целях поддержания международного мира и безопасности. По нашему мнению, Финляндия, как член Совета Безопасности, может наилучшим образом содействовать этому сотрудничеству, твердо и неуклонно придерживаясь своей политики нейтралитета, которая предписывает нам воздерживаться от поддержки сторон в спорах между великими державами и дает возможность поддерживать дружественные отношения со всеми государствами, невзирая на различные разделяющие идеологии и военные группировки, и работать, когда это возможно, на пользу примирения и мирного разрешения споров. По нашему мнению, нейтральные государства имеют особое обязательство не только перед собой, но и перед международным сообществом в целом, — обязательство занимать объективную и сдержанную позицию, чтобы сохранить доверие всех сторон и тем самым способствовать оказанию таких мирных услуг, какие могут потребоваться в интересах международного мира и безопасности.

15. Руководствуясь именно таким духом, Финляндия будет стремиться внести свой вклад в работу Совета Безопасности.

#### **Утверждение повестки дня**

*Повестка дня утверждается.*

**Письмо Генерального секретаря от 9 января 1969 года на имя Председателя Совета Безопасности, препровождающее текст резолюции 2479 (XXIII) Генеральной Ассамблеи от 21 декабря 1968 года (S/8962):**

**Вербальная нота постоянного представителя Союза Советских Социалистических Республик при Организации Объединенных Наций от 16 января 1969 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/8967) и вербальная нота постоянного представительства Испании при Организации Объединенных Наций от 16 января 1969 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/8968)**

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Совет Безопасности теперь приступает к рассмотрению вопроса, поставленного перед ним делегациями Союза Советских Социалистических Республик и Испании в их нотах, упомянутых в только что утвержденной повестке дня.

17. В этой связи я хотел бы обратить внимание на проект резолюции, представленный восемью делегациями и распространенный в качестве документа S/8976, а также на записку Генерального секретаря о финансовых последствиях, распространенную в качестве документа S/8977.

18. Г-н МАЛИК (Союз Советских Социалистических Республик): Г-н Председатель, я хотел бы выразить большое удовлетворение в связи с тем, что на мою долю, как и на долю моих коллег, выпала честь присутствовать на сегодняшнем, я бы сказал, необычном заседании Совета Безопасности. Оно является необычным, во-первых, ввиду обсуждаемых вопросов, во-вторых, в связи с участием впервые в работе Совета Безопасности пяти его новых членов, избранных на последней, двадцать третьей, сессии Генеральной Ассамблеи. Мне кажется, что представители всех государств — членов Совета Безопасности, как недавно избранные, так и те, кого можно назвать ветеранами, представители как постоянных, так и непостоянных членов Совета не могут не согласиться с тем, что первая встреча, первое заседание Совета Безопасности в новом составе в начале каждого года после очередной сессии Генеральной Ассамблеи всегда вызывает у всех живой интерес, неминуемо наводит на мысль о будущем, и, естественно, вызывает желание, чтобы совместная работа как прежних, так и новых членов Совета Безопасности была дружной и успешной в достижении тех высоких целей и задач, которые стоят перед Советом Безопасности в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

19. Мы надеемся, что те, кто сегодня впервые занял свои места за этим столом, так же испытывают желание включиться полностью в нашу общую работу, вносить свой вклад в общее дело рассмотрения и решения Советом Безопасности вопросов поддержания и укрепления мира и международной безопасности.

20. Те, для кого это уже далеко не первое заседание Совета Безопасности, по-видимому, также полны желания познакомиться поближе со своими новыми коллегами и вместе с ними сотрудничать на этом благородном поприще.

21. Советская делегация хотела бы искренне поздравить всех новых представителей в Совете Безопасности и пожелать им больших успехов в общей работе более многочисленного теперь по составу, чем в прежние годы, Совета Безопасности.

22. На сегодняшнем заседании нельзя не отметить еще одно событие. Это — первое заседание Совета Безопасности, в котором принимает участие представитель нового правительства одного из государств — постоянных членов Совета, а именно — Соединенных Штатов Америки. Конечно, посол Чарльз Йост не новичок в Организации Объединенных Наций и в Совете Безопасности. Однако и для него, и для всех нас новым является то, что он теперь пришел сюда с полномочиями постоянного представителя своей страны при Организации Объединенных Наций и в Совете Безопасности.

23. Мы желаем также ему успеха и выражаем надежду, что его богатый опыт, большая эрудиция, знание международных проблем и особенно той проблемы, которая в последнее время и сегодня привлекает наибольшее внимание Совета Безопасности, лично Генерального секретаря Организации Объединенных Наций и всего международного общественного мнения — все это, как мы надеемся, будет способствовать успешным поискам общими усилиями конкретных путей и мер для решения как этой, так и других проблем, которые стоят или будут стоять перед Советом Безопасности.

24. С особым удовлетворением советская делегация приветствует вас, уважаемый г-н Председатель, представителя соседней дружественной страны, с которой Советский Союз связан тесными узами подлинно добрососедских отношений и вклад которой в дело международного взаимопонимания и сотрудничества мы высоко ценим.

25. Прошло немного времени с тех пор, как ваша страна стала членом Совета Безопасности. Но вы уже облечены высоким доверием и полномочиями руководить работой органа, на который в системе этой Организации возложена главная ответственность за поддержание международного мира и безопасности. Мы не сомневаемся, что ваш богатый опыт, добрая воля и широко известный в кругах Организации Объединенных Наций такт и большое умение находить пути общения и установления деловых и личных контактов с представителями других стран является гарантией того, что вы отлично справитесь с этой не легкой, но весьма почетной и ответственной задачей. Мы искренне желаем вам успеха в этой работе.

26. К нашему глубокому огорчению и сожалению, сегодняшнее заседание Совета Безопасности омрачено тем, что на на нем не может присутствовать наш друг и коллега по совместной борьбе за укрепление мира, против агрессии, за развитие дружбы и сотрудничества между на-

родами уважаемый представитель Алжира посол Буаттура. Мы хотели бы искренне пожелать ему скорейшего выздоровления.

27. Совет Безопасности собрался на сегодняшнее заседание для того, чтобы рассмотреть не совсем обычный вопрос. Речь не идет о каком-либо опасном международном конфликте или о споре между государствами, угрожающем международному миру и безопасности, чем так часто приходится заниматься Совету Безопасности ввиду ответственности за поддержание мира, возложенной на него Уставом Организации Объединенных Наций. Совет обсуждает сегодня вопрос, относящийся к порядку его собственной работы, иначе говоря, процедурный вопрос о включении русского и испанского языков в число рабочих языков Совета Безопасности.

28. Но, хотя в данном случае дело касается лишь процедурной стороны, вряд ли кто-либо станет оспаривать, что стоящий на повестке дня сегодняшнего заседания вопрос имеет не только большое практическое, но и политическое значение. Его решение позволит усовершенствовать механизм работы Совета Безопасности, улучшит его функционирование, облегчит тем самым сотрудничество между членами Совета.

29. Можно выразить уверенность, что это должно будет в целом положительно отразиться на способности Совета Безопасности выполнять его высокие задачи, определенные Уставом.

30. Недавно закончившаяся двадцать третья сессия Генеральной Ассамблеи приняла огромным большинством голосов хорошо известную резолюцию о включении русского языка в число рабочих языков Генеральной Ассамблеи. В этой же резолюции, как известно, Генеральная Ассамблея выразила пожелание, чтобы русский язык был включен и в число рабочих языков Совета Безопасности.

31. Это пожелание Ассамблеи отражает заинтересованность в таком решении вопроса большого количества государств — членов Организации Объединенных Наций, представляющих все существующие в мире социальные системы, все основные географические районы земного шара.

32. Выступая за включение русского языка в число рабочих языков Совета Безопасности, представители многих государств отмечали в ходе работы Генеральной Ассамблеи, что русский язык стал в настоящее время важным средством общения между государствами и народами, внес и вносит выдающийся вклад в мировую цивилизацию, является одним из ведущих в современной литературе по широчайшему аспекту вопросов науки, техники и культуры. На русском языке говорят на земле, на нем общаются друг с другом в космосе. Если взять даже одну сферу человеческой деятельности, непосредственно относящуюся к работе здесь, в Организации Объединенных Наций, — сферу международного общения, дипломатии, — то никак невозможно от-

влечься от того факта, что русским языком пользуются в системе Организации Объединенных Наций представители стран с населением около 300 миллионов человек, а владеют русским языком представители ряда государств — членов Организации Объединенных Наций как европейских, так и африканских, азиатских и, кажется, теперь и латиноамериканских.

33. Уже одно это говорит о том, насколько важным и полезным для дела международного общения и сотрудничества является включение русского языка в число рабочих языков Совета Безопасности, насколько это облегчит участие в работе Совета как для тех, кто представляет государства, являющиеся членами Совета Безопасности, так и для тех, кто приглашается к столу Совета при рассмотрении важных вопросов, затрагивающих интересы соответствующих государств.

34. С трибуны Генеральной Ассамблеи говорилось и о том, что русский язык является языком страны, внесшей значительный вклад в создание Организации Объединенных Наций, — страны, которая является постоянным членом Совета Безопасности со дня основания этой Организации и которая неустанно прилагает усилия к превращению этой Организации в эффективный инструмент упрочения международного мира и безопасности и всемирной поддержки борьбы народов за свою свободу и независимость против колониализма и расизма.

35. Позвольте, г-н Председатель, заметить со всей скромностью, что, по нашему мнению, эти слова справедливы, поскольку Советский Союз действительно стремится неуклонно и последовательно делать все от него зависящее для укрепления Организации Объединенных Наций на основе строгого соблюдения Устава Организации Объединенных Наций.

36. Русский язык — язык В. И. Ленина, столетие со дня рождения которого будет отмечаться в 1970 году, который провозгласил благородные принципы мира между государствами, самоопределения народов и равноправия всех наций, язык Чичерина, Литвинова и других крупнейших дипломатов и ученых советской страны, высоко поднявших на международной арене знамя мира, мирного сосуществования, разоружения, разрядки напряженности и сотрудничества между государствами, по праву может и должен стать рабочим языком Совета Безопасности, призванного по Уставу Организации Объединенных Наций быть постоянно на страже сохранения международного мира и безопасности народов.

37. Решительно выступая за включение русского языка в число рабочих языков Совета Безопасности, Советский Союз не искал и не ищет для себя каких-либо особых односторонних преимуществ. Мы с пониманием и уважением относимся к интересам других государств и групп государств в вопросе о рабочих языках Совета Безопасности. Именно поэтому советская де-

легация на двадцать третьей сессии Генеральной Ассамблеи без колебаний поддержала предложение желательности включения в число рабочих языков Совета Безопасности также испанского языка, который является основным для целого ряда государств — членов Организации Объединенных Наций.

38. И сейчас, предлагая решить вопрос о включении русского языка в число рабочих языков Совета Безопасности, мы высказываемся за то, чтобы предусмотреть в этом решении включение в их число также и испанского языка.

39. В связи со всем сказанным советская делегация имеет честь официально представить на рассмотрение Совета Безопасности проект резолюции восьми стран — Алжира, Венгрии, Замбии, Испании, Колумбии, Пакистана, Сенегала и Советского Союза — о включении русского и испанского языков в число рабочих языков Совета Безопасности (S/8976).

40. В этом проекте, как и в упомянутой резолюции Генеральной Ассамблеи, отмечается, что использование Организацией Объединенных Наций нескольких языков обогащает ее и является средством достижения целей, установленных в Уставе Организации Объединенных Наций.

41. Проект резолюции содержит ясный и простой пункт постановляющей части, в соответствии с которым Совет Безопасности постановляет включить русский и испанский языки в число рабочих языков Совета Безопасности и в связи с этим изменить соответственно правила 41, 42, 43 и 44 временных правил процедуры Совета Безопасности. В приложении к проекту резолюции содержится новый текст этих правил. Эти поправки отражают факт расширения числа рабочих языков Совета и не вносят каких-либо других изменений в правила процедуры. Мы исходим из того, чтобы в правила процедуры был внесен лишь самый необходимый минимум поправок. Само собой разумеется, что такое изменение этих правил процедуры Совета Безопасности ни в какой мере не затрагивает существующую ныне в Совете Безопасности практику одновременного перевода всех выступлений в Совете на все официальные языки.

42. Нам известно, что в ходе консультаций, предшествовавших настоящему заседанию Совета Безопасности, некоторыми делегациями затрагивался вопрос о том, не потребуется ли в связи с расширением числа рабочих языков Совета Безопасности внести какие-либо изменения или усовершенствования в установившийся порядок осуществления последовательного перевода выступлений представителей государств-членов в Совете Безопасности.

43. По мнению советской делегации, ответ на этот вопрос может дать только дальнейшая практика работы Совета Безопасности, и вносить сейчас какие-либо новшества в этот порядок было бы преждевременным и нецелесообразным.

44. В заключение советская делегация хотела бы выразить надежду, что все члены Совета Безопасности, руководствуясь интересами дальнейшего расширения и углубления взаимопонимания и сотрудничества в Совете, единодушно поддержат представленный проект резолюции о включении русского и испанского языков в число рабочих языков Совета Безопасности.

45. Я не настаиваю на последовательном переводе при обычном понимании.

46. Г-н ПИНЬЕС (Испания) (*говорит по-испански*): Г-н Председатель, впервые после того, как наша делегация была избрана Генеральной Ассамблеей в состав Совета Безопасности, мы участвуем в работе этого высокого органа. Прежде всего я хотел бы приветствовать всех членов Совета, особенно моего друга посла Алжира, г-на Буаттуру. Мы желаем ему скорейшего выздоровления и надеемся, что скоро мы сможем рассчитывать на его ценную помощь.

47. Я хотел бы воспользоваться возможностью и поздравить вас, г-н Председатель, с избранием Финляндии в число членов этого высокого Совета. Это счастливое обстоятельство означает, что вы будете председательствовать на первом заседании начинающейся сегодня серии заседаний. Ваша компетентность, чувство ответственности и личные качества внушают нам уверенность в момент начала нашей работы.

48. Наша делегация хотела бы также поздравить представителей Колумбии, Замбии и Непала, которые вместе с нами стали членами Совета. Я не могу не выразить нашего особого удовлетворения тем, что в этот знаменательный момент к нам присоединились две страны, говорящие на испанском языке, с которыми мы поддерживаем тесные связи.

49. Я хотел бы также поблагодарить представителя Советского Союза за его сердечное приветствие, обращенное к новым членам Совета, и приветствовать представителя Соединенных Штатов посла Йоста, которого мы давно знаем и поздравляем в связи с избранием на этот важный пост.

50. Кратко выразив чувства нашей страны в связи с избранием ее в состав Совета, я считаю своим долгом напомнить, что с того времени, как Испания вступила в Организацию Объединенных Наций, ее делегация всегда стремилась поддерживать идеалы Устава. Все это время она старалась укреплять авторитет Организации и добросовестно выполнять ее резолюции и решения.

51. Уже далеки те годы, когда действия Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности носили ограниченный характер в силу небольшого числа членов. Исторические обстоятельства, при которых была создана Организация, наложили несправедливые ограничения, которые ныне частично преодолены. К счастью, с того момента изменился и образ мыслей, а процесс деколони-

зации открыл перед новыми народами и новыми идеями двери Организации.

52. Тем не менее в начале своего существования Организация, задуманная в идеале как универсальная, имела многие недостатки. К счастью сегодня мы можем сказать, что некоторые из этих ранних ошибок были исправлены, определенная несправедливость была преодолена, и со вступлением в Организацию более чем 70 государств миллионы людей теперь могут быть услышаны. Наша Организация еще несовершенна, но очевидно, что она более представительна и более справедлива, чем была вначале, и, по моему мнению, эти две характеристики являются основными, когда мы оцениваем значение наших дискуссий и наших возможных решений.

53. Благодаря тому, что создалась возможность для приема в 1955 году в Организацию сразу большой группы государств, включая Испанию, удалось доказать, что компромисс всегда возможен. Тот факт, что ныне два из трех государств впервые принимают участие в работе Совета, является еще одним доказательством в пользу приема в Организацию всех миролюбивых стран, которые обязуются уважать нормы Организации, в целях достижения подлинного универсального ее характера.

54. Проблемы, которые мы должны рассмотреть в течение предстоящих двух лет, весьма серьезны по своему характеру. Однако, какими бы они ни были, наша страна всегда готова рассматривать их в свете строжайшего выполнения принципа равенства и справедливости. Поступая таким образом, она просто попытается быть верной вековой традиции, восходящей к тем историческим временам, когда — и я хотел бы подчеркнуть это, — в материальном отношении моя страна была наиболее сильной. Этические причины и интернационалистские традиции испанской школы, родившейся в университетах Саламанки и Алкалы, обязывают нас быть всегда готовыми внять голосу справедливости и прилагать усилия, чтобы обеспечить выполнение обязательств, вытекающих из добровольного принятия Устава всеми государствами-членами. В нынешнем мире противоположных интересов и острых конфликтов, ввиду угрозы мировой катастрофы, единственной альтернативой является строгое применение права и неукоснительное соблюдение принципов Устава.

55. Наша страна понимает, что существуют причины для предоставления отдельных привилегий определенным странам, имеющим более широкие интересы; во всяком случае, все мы официально признали эти привилегии, но будет справедливым, признавая их, напомнить этим привилегированным государствам об их особой ответственности и особом долге, а также о необходимости уважать — когда не затрагивается данная привилегия — мнение большинства, которое отражено в резолюциях Генеральной Ассамблеи. Только в этом случае может функцио-

нировать сложный механизм равновесия, созданный Уставом для поддержания мира и безопасности.

56. Делегация Испании торжественно обещает целиком посвятить себя выполнению тех серьезных обязанностей, которые налагает на нее согласие войти в состав Совета. Мы всегда будем защитниками справедливого дела и тех, кто обратится к нам, независимо от того, старое это или новое государство, находится ли оно на этом или на другом континенте, независимо от его политических убеждений. Мы будем готовы помочь им найти согласованные решения, основанные на принципе справедливости, который должен вдохновлять все наши действия. В конечном счете идея, которой мы руководствуемся, заключается в том, чтобы всеми силами служить делу международного мира и безопасности.

57. Теперь я бы хотел сказать несколько слов о находящемся на рассмотрении Совета проекте резолюции (S/8976) об использовании испанского и русского языков в качестве рабочих языков Совета. Уже не говоря о том чувстве удовлетворения, которое по вполне понятным причинам испытывает наша делегация в связи с этой резолюцией, я хотел бы со всей объективностью подчеркнуть тот факт, что на этих двух языках — испанском и русском — говорят многие миллионы людей (на испанском, в частности, 21 страна) и что эти языки на протяжении многих веков являли собой важное средство создания литературы, науки, философии и т. д. и сейчас могут служить важным средством для достижения целей Устава и выполнения обязательств, которые мы на себя приняли. По мнению нашей делегации, расширение арсенала средств служения делу мира ценой сравнительно небольших затрат было бы подлинным вкладом Совета в это дело. По этим причинам делегация Испании надеется на единогласие при голосовании по данному проекту резолюции, соавтором которого мы, наряду с другими семью странами, имеем честь быть.

58. Г-н ЧАТОРДАЙ (Венгерская Народная Республика): Г-н Председатель, разрешите мне на первом в 1969 году заседании Совета Безопасности приветствовать вас прежде всего в качестве Председателя Совета в этом месяце, затем как представителя братской нам Финляндии, нового члена Совета Безопасности. Все более укрепляющиеся отношения между нашими странами объясняются не только совместными усилиями сохранить мир и безопасность в Европе, но и той своеобразной связью, которая вытекает из этнического и языкового родства. Мы ожидаем, что будем плодотворно с вами сотрудничать, и уверены, что в этом большую роль сыграют ваши всем известные замечательные личные качества. Желаю вам больших успехов на посту Председателя и в дальнейшем вашем участии в работе Совета.

59. Мне очень приятно высказать теплые слова приветствия представителям Непала и Замбии—

послам Кхатри и Мваанга. Избрание этих стран в Совет Безопасности является красноречивым доказательством той высокой оценки, которую члены нашей Организации дают заслуженным представителям Азии и Африки. Мы уверены в том, что делегации Непала и Замбии будут так же самоотверженно трудиться в интересах сохранения мира и безопасности в Совете, как они это делают в других органах Организации Объединенных Наций.

60. Я могу их заверить, что в этой деятельности они всегда могут рассчитывать на симпатию и сотрудничество со стороны венгерской делегации.

61. Среди новых членов Совета находятся также представители Колумбии и Испании — г-н Турбай Айала и г-н Пиньес,—которых я приветствую от имени венгерской делегации, и выражаю надежду, что мы можем объединить наши усилия в разрешении спорных международных проблем.

62. Я хотел бы воспользоваться этим случаем, чтобы выразить свою признательность тем коллегам, которые по истечении мандата своих стран в конце 1968 года вышли из Совета Безопасности. Я всегда с удовольствием буду вспоминать нашу совместную работу с представителями Бразилии, Дании, Индии, Канады и Эфиопии.

63. От имени венгерской делегации я хотел бы высказать приветствие г-ну Чарльзу Йосту, новому представителю Соединенных Штатов Америки, которого мы все хорошо знаем. Все мы уважаем его за его большой дипломатический талант и опыт. Я хочу заверить его в том, что мы готовы сотрудничать с ним в разрешении международных проблем в Совете Безопасности так же, как мы сотрудничали в интересах мира и безопасности с его предшественником.

64. Мы присоединяемся к выраженному вами сожалению по поводу отсутствия за этим столом нашего доброго друга г-на Буаттуры в связи с его серьезной болезнью. Мы хотим выразить делегации Алжира наше сочувствие и надежду, что посол Буаттура скоро выздоровеет и продолжит свою полезную и плодотворную деятельность на благо международного мира и сотрудничества.

65. Заседание Совета Безопасности создано по инициативе Советского Союза и Испании, чтобы обсудить предложение Генеральной Ассамблеи об использовании русского и испанского языков в качестве рабочих языков Совета Безопасности. В резолюции 2479 (XXIII) от 21 декабря 1968 года, которая была принята подавляющим большинством голосов Генеральной Ассамблеи, выражено согласие с упомянутым предложением и просьба к Генеральному секретарю о передаче упомянутой резолюции в Совет Безопасности. Венгерская делегация выражает мнение, что предложение Генеральной Ассамблеи справедливо требует неотложных действий Совета. Оба

языка и до сих пор являлись официальными языками Совета Безопасности. На русском и испанском языках были созданы выдающиеся произведения мировой литературы. Оба языка отличаются богатством оттенков речи. Во многих странах мира говорят на этих языках. Они являются родным языком ряда стран и средством международного общения на большей части земного шара. По крайней мере третья часть членов Совета Безопасности пользуется этими языками в своей работе.

66. Моя делегация считает, что эти факты говорят сами за себя. Венгерская делегация, родной язык которой, как и ваш, г-н Председатель, к сожалению, не является языком международного значения, решительно поддерживает предложение Генеральной Ассамблеи и готова голосовать за резолюцию S/8976.

67. Мы также выражаем надежду, что эта резолюция в этом новом году встретит единогласную поддержку Совета Безопасности.

68. Г-н БЕРАР (Франция) (*говорит по-французски*): Г-н Председатель, новый, 1969 год, начинается счастливым предзнаменованием, так как именно Вам выпала честь, именно на Вас легла ответственность руководить первой дискуссией в Совете в его новом составе.

69. Нам хорошо известно о вашем дипломатическом искусстве и вашем опыте работы в Организации Объединенных Наций. Мы не раз имели возможность оценить достоинства вашего ума, вашу честность и ваше чувство товарищества. Мы уверены, что вы сможете вести нашу работу в правильном направлении, следуя пути, удачно намеченному вашим предшественником на посту Председателя Совета представителем Эфиопии.

70. Равным образом мы счастливы приветствовать в вашем лице представителя страны, с которой, как об этом свидетельствует недавний визит в Париж президента Финляндской Республики, Франция поддерживает прочные отношения доверия и дружбы, и мы с радостью приветствуем сегодня вашу страну в составе Совета.

71. Мы также приветствуем нашего давнего друга и коллегу г-на Чарльза Йоста, в чьей глубокой осведомленности и ценных познаниях в области международных отношений, исключительных способностях дипломата, честности и принципиальности в ведении переговоров и верности в дружбе многие из нас уже имели возможность убедиться. Мы приветствуем также представителя Испании — политического деятеля, хорошо известного в Организации Объединенных Наций, а также представителей Колумбии, Непала и Замбии, с которыми моя делегация, безусловно, наладит эффективное сотрудничество.

72. Я хотел бы со всей искренностью отдать должное делегациям Бразилии, Дании, Канады и Эфиопии, которые в течение тех двух лет нашей совместной работы проявляли дух сотруд-

ничества, которым должны руководствоваться члены Совета Безопасности.

73. И, наконец, я хотел бы сказать делегации Алжира, что французская делегация проявляет глубокую тревогу в отношении состояния здоровья главы этой делегации г-на Буаттуры, и я прошу алжирскую делегацию передать нашему коллеге, на долю которого выпало столь тяжелое испытание, а также его молодой супруге, выражения нашего самого горячего сочувствия.

74. В отношении вопроса, стоящего на нашей повестке дня, я буду очень краток. В представленных нам письмах постоянных представителей Советского Союза и Испании делается ссылка на резолюцию 2479 (XXIII) Генеральной Ассамблеи. Делегация Франции голосовала за эту резолюцию, и она не считает нужным в данный момент подробно останавливаться на ее достоинствах. Испанский язык является официальным языком 21 государства Европы, Латинской Америки, Азии и Африки; на этом языке говорят значительные группы населения и в других странах. Многие делегации в Организации Объединенных Наций пользуются этим языком, богатство и разнообразие которого я имел возможность оценить еще в те далекие годы, когда состоял членом «Каса Веласкес» в Мадриде.

75. Принятие этого языка в качестве рабочего языка настоящего Совета является не только естественным следствием соответствующих рекомендаций Генеральной Ассамблеи, но и практическим решением, отвечающим стремлению членов Ассамблеи обеспечить для своих дискуссий еще более широкую аудиторию.

76. То же самое относится и к русскому языку. Хотя на этом языке в Организации Объединенных Наций говорит не очень большое число делегаций, он также является ценным средством развития культуры и цивилизации.

77. Поэтому наша делегация будет голосовать за проект резолюции, внесенный делегациями Алжира, Венгрии, Замбии, Испании, Колумбии, Пакистана, Сенегала и Союза Советских Социалистических Республик.

78. Сэр ЛЕСЛИ ГЛАСС (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): Благодарю вас, г-н Председатель.

79. Прежде всего я хотел бы выразить глубокое беспокойство за нашего брата, представителя Алжира, и сочувствие к нему, которые испытывает моя делегация.

80. Далее, г-н Председатель, я хотел бы приветствовать вас в качестве нашего Председателя. Когда я впервые приехал сюда два года назад, я попросил у друзей список лиц, которые действительно понимают Организацию Объединенных Наций и отличаются наиболее мудрыми суждениями о наших делах; и во всех списках, полученных мною, значилось ваше имя. Мы питаем к вам глубокое доверие и испытываем большое

удовлетворение, приветствуя вас в качестве Председателя.

81. Я хочу также присоединиться к похвалам, которые вы высказали в адрес нашего многоуважаемого коллеги, вашего предшественника г-на Маконнена, и в адрес всех наших товарищей, работавших с нами в течение последних двух лет.

82. Позвольте также мне, от имени моей делегации, приветствовать представителей стран, которые присоединились к нам: Испании, Непала, вашей страны, г-н Председатель, Колумбии и Замбии. Все эти страны могут внести конкретный вклад в нашу работу, и мы надеемся работать с ними с целью решения нашей общей задачи — достижения мира и безопасности.

83. В заключение позвольте мне добавить личное теплое слово приветствия моему соседу, послу Йосту.

84. Делегация Соединенного Королевства хорошо понимает естественное желание тех, чьим родным языком является русский или испанский язык, чтобы эти языки стали рабочими языками Совета Безопасности. Это два великих, богатых, прекрасных языка; и с точки зрения культуры и гуманизма мы можем лишь приветствовать добавление языков Толстого и Сервантеса к языкам Шекспира и Вольтера.

85. Однако наши оговорки вызваны гораздо более земными, прозаичными требованиями целесообразности и эффективности. Короче говоря, мы считаем, что необходимость введения дополнительных рабочих языков определяется тем, в какой мере от этого выиграет наша работа. Нам нужно одно — быстрее, простейший и наиболее дешевый способ международного общения. Возможно, что когда-нибудь невзирая на гордость, которую мы испытываем по отношению к нашим национальным языкам, все мы выучим один общий второй язык. Если бы люди всего мира могли общаться на одном международном языке, возможности человеческих достижений были бы почти беспредельны. Как сказано в Ветхом завете<sup>1</sup> о временах до Вавилонского столпотворения, «вот, один народ, и один язык... и не отстанут они от того, что задумали делать».

86. По мнению моей делегации, многочисленность рабочих языков не способствует действительности Организации, как не представляет собой и наилучшего использования наших ограниченных финансовых ресурсов. Такова наша позиция. И мы не считаем, что решение об увеличении числа рабочих языков Совета должно рассматриваться как прецедент. В самом деле, я иногда думаю, что вместо того, чтобы упражняться в красноречии на четырех рабочих языках, целесообразнее было бы попытаться превзойти графа Мольтке, который, говорят, «молчал на семи языках».

<sup>1</sup> «Книга бытия», глава 11, стих 6.

87. Наша делегация озабочена также тем, как бы наличие четырех рабочих языков в сочетании с устаревшими правилами процедуры не создало причин для затруднения работы самого Совета. Я думаю, что делегации Советского Союза и Испании в равной степени осознают эти опасности и будут сотрудничать с Советом с целью избежать их.

88. Делегация Соединенного Королевства внимательно изучила мнения всех членов Организации, выраженные в голосовании по резолюции 2479 (XXIII) Генеральной Ассамблеи, а именно по вопросу о том, что Совету Безопасности желательно включить в число рабочих языков русский и испанский языки.

89. Несмотря на наши сомнения и оговорки, мы проголосуем за проект резолюции, содержащийся в документе S/8976, и воздадим дань уважения этим двум прекрасным языкам, отражающим гений двух великих народов и цивилизаций.

90. Наконец, этот проект резолюции должен был напомнить всем нам о том, до какой степени мы в Совете Безопасности, а также в других органах Организации Объединенных Наций зависим от самоотверженного коллектива устных и письменных переводчиков. Каково бы ни было число рабочих языков, мы были бы беспомощны без их услуг. Учитывая нелегкие условия, в которых они трудятся, и быстроту, с которой им приходится работать, следует признать, что их профессиональный уровень поистине очень высок. Я счастлив, что мне представился случай воздать им должное.

91. Г-н СОЛАНО ЛОПЕС (Парагвай) (*говорит по-испански*): Г-н Председатель, прежде всего я хотел бы искренне поздравить вас с избранием на пост Председателя Совета Безопасности. Мы выражаем полную уверенность в том, что вы будете руководить нашими дискуссиями со свойственными вам тактом, мудростью и дипломатическим талантом — качествами, которые вы всегда проявляли. Мы же, со своей стороны, обещаем во всем содействовать вам.

92. В 1969 году в результате выборов, проведенных на двадцать третьей сессии Генеральной Ассамблеи, представители Замбии, Испании, Колумбии, Непала и Финляндии впервые заняли сейчас место в Совете. Мы уверены, что каждая из этих стран в соответствии со своими давними традициями внесет эффективный и прочный вклад в дело поддержания международного мира и безопасности. Мы искренне приветствуем всех представителей упомянутых стран; однако по причинам, которые совершенно ясны каждому, хотели бы особо подчеркнуть присутствие здесь Колумбии и Испании — стран, с которыми мою страну связывает давняя и прочная дружба и представители которых в Организации Объединенных Наций почтили меня своей дружбой.

93. Данный момент дает повод для торжества. С того времени, когда была основана Организация

Объединенных Наций и практически начал действовать Совет Безопасности, два места в Совете всегда занимали государства Латинской Америки, где почти повсеместно говорят на испанском языке. Представители этих стран постоянно встречались с неудобством, получая стенографические отчеты заседаний Совета и другие столь же важные документы только на других языках — английском и французском. Единственное исключение состояло в том, что в соответствии с последним пунктом правила 45 временных правил процедуры можно было получить неполные, я повторяю, неполные отчеты.

94. Нет необходимости подчеркивать все неудобство такого положения, не позволяющего читать и цитировать столь важные документы на родном языке представителей Латинской Америки. Однако это положение будет исправлено, когда Совет утвердит (а мы уверены в том, что он это сделает) проект резолюции, выдвинутый восемью государствами и содержащийся в документе S/8976 и приложении к нему.

95. Кроме того, это изменение в правилах процедуры соответствует мнению подавляющего большинства членов Организации Объединенных Наций, выраженному в ходе двадцать третьей сессии Генеральной Ассамблеи в связи с принятием резолюции 2479 (XXIII).

96. Мы уверены в том, что это столь долго ожидавшееся решение будет принято сейчас, на сегодняшнем заседании, на котором впервые в истории Совета Безопасности присутствуют в качестве членов Совета представители трех, повторяю, трех стран, чьим официальным языком является испанский. Мы также приветствуем тот факт, что именно Испания выступила с инициативой и предприняла основные действия, чтобы воплотить в жизнь давние чаяния Латинской Америки. Делая это заявление, я тем самым подтверждаю, что наша делегация поддержит рассматриваемый проект резолюции, когда он будет поставлен на голосование.

97. Прежде чем закончить выступление, я бы хотел добавить еще несколько слов. Во-первых, я хотел бы приветствовать нового представителя Соединенных Штатов Америки г-на Чарльза Йоста. Мы приветствуем его возвращение в Организацию, которой он столь блестяще служил в прошлом.

98. Во-вторых, г-н Председатель, я хотел бы повторить то, о чем говорил на последнем нашем заседании 31 декабря 1968 года, когда я выразил нашу искреннюю и глубокую признательность Канаде, Бразилии, Дании, Эфиопии и Индии и их представителям за неоценимую работу в Совете и нашу высокую оценку деятельности вашего предшественника, нашего доброго друга г-на Маконнена в качестве председателя Совета.

99. В начале сегодняшнего заседания вы, г-н Председатель, от имени Совета выразили общую

озабоченность состоянием здоровья нашего коллеги представителя Алжира г-на Буаттуры. В соответствии с предложением посла Сенегала было также решено послать телеграмму, которую вы любезно зачитали нам. Хотя чувства нашей делегации отражены в ваших словах и телеграмме, я хотел бы от себя лично добавить самые искренние пожелания полного выздоровления г-ну Буаттуре, чье подорванное здоровье и отсутствие на этом заседании вызывают наши искренние сожаления.

100. Я хотел бы попросить представителя Алжира принять наши пожелания и любезно передать их семье г-на Буаттуры.

101. Г-н ШАХИ (Пакистан) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, позвольте мне тепло приветствовать в Совете вас, а также наших новых коллег: посла Колумбии Турбай Айяла, посла Непала Кхатри, посла Испании де Пиньеса, посла Замбии Мваангу. Присоединяясь к нам, вы обогащаете Совет вашими личными достоинствами и преданностью делу Организации Объединенных Наций, которые хорошо известны всем. Вы вносите в Совет также те специфические перспективы, в свете которых рассматриваются в ваших странах и в ваших районах мира проблемы, стоящие перед нами. У нас нет сомнений в том, что, представляя ваши правительства, а также благодаря доверию, которым вы пользуетесь среди членов ваших региональных групп, вы обогатите Совет новыми идеями и силами, которые помогут ему в осуществлении его главной обязанности.

102. Прежде чем продолжить свою речь, я хотел бы выразить наше глубокое беспокойство и сочувствие делегации Алжира по поводу болезни посла Буаттуры и сказать, что мы молимся о его скорейшем и полном выздоровлении.

103. Посол Йост не новичок в этом Совете. Я хотел бы передать ему, видному представителю Соединенных Штатов, сердечное приветствие моей делегации. Совету принесет пользу не только его широкая эрудиция и богатый опыт, но и глубокое понимание того, насколько не обеспечена безопасность государств. Он присоединяется к нам в исторический момент, который обещает стать моментом объединения миролюбивых сил. Нас вдохновляют слова президента Никсона о том, что Америка полна решимости использовать этот момент и взять на себя роль миротворца, которому история сулит свое величайшее вознаграждение. Период обновления и подтверждения своей преданности делу Организации Объединенных Наций — это одновременно период переоценки. В свете вышесказанного ясно, каким важным фактом является назначение посла Йоста, и мы молимся, чтобы период его пребывания на этом посту был ознаменован переходом к эре переговоров, в результате которых откроются новые перспективы для будущего человечества.

104. В личном плане я рассчитываю на дружественные отношения и тесное сотрудничество со всеми нашими новыми коллегами, как в зале заседаний Совета, так и за его пределами.

105. Я хотел бы также воспользоваться этой возможностью, чтобы воздать должное преданности целям Совета Безопасности, которую проявили выбывающие члены Совета. Позитивный вклад, внесенный в успешную работу Совета послом Бразилии де Араужо Кастро, послом Канады Игнатиевым, послом Дании Борхом, послом Эфиопии Маконнеом и послом Индии Партасаратхи за время их пребывания в числе членов Совета, будут всегда помнить те из нас, кто имел удовольствие работать с ними. Посол Эфиопии Маконнен председательствовал в Совете в течение прошлого месяца, проявив как блестящее мастерство, так и мудрость.

106. В заключение я хотел бы поздравить вас, г-н Председатель, по случаю вашего вступления на пост Председателя Совета Безопасности на январь. Заслушав сегодня утром ваше заявление, мы не сомневаемся, что ваша преданность высоким принципам внешней политики Финляндии и ваши выдающиеся личные и профессиональные достоинства станут источником вдохновения и мудрости для Совета.

107. Что касается вопроса, стоящего сегодня на нашей повестке дня, то следует вспомнить, что Генеральная Ассамблея на своей двадцать третьей сессии приняла резолюцию 2479 (XXIII), в которой постановила включить русский язык в число рабочих языков Генеральной Ассамблеи и выразила мнение о желательности включения русского и испанского языков в число рабочих языков Совета Безопасности. Поэтому моя делегация присоединилась к делегациям Советского Союза, Испании и пяти других стран, а именно: Алжира, Колумбии, Венгрии, Сенегала и Замбии, в качестве соавтора проекта резолюции, содержащегося в документе S/8976, с тем чтобы осуществить эту рекомендацию Генеральной Ассамблеи.

108. Делегация Пакистана не преуменьшает значения того мнения, что критерием при определении того, какие языки должны быть рабочими языками любого органа Организации Объединенных Наций, следует считать эффективность и экономию. Однако, хотя это мерило, несомненно, очень важно для Организации Объединенных Наций, являющейся ведущей политической организацией мира, нельзя исключать соображений политического характера. Организация Объединенных Наций является отражением не только принципа равновесия великих держав мира, но и принципа уважения равенства людей и основных форм цивилизации. Мы считаем, что пришло время более полно, чем в прошлом, воплотить в действительность эти принципы в интересах доброй воли и гармоничного сотрудничества между различными группами государств — членом Организации Объединенных Наций.

109. Теперь, когда Генеральная Ассамблея постановила включить русский и испанский языки в число своих рабочих языков, представляется своевременным и уместным для Совета Безопасности прислушаться к обоснованному мнению Генеральной Ассамблеи о желательности включения этих двух великих и богатых языков также в число рабочих языков Совета Безопасности.

110. В соответствии с резолюцией 2479 (XXIII) Генеральной Ассамблеи Совет начинает свою работу в новом году с позитивной ноты. С нашей стороны было бы чрезмерным оптимизмом надеяться, что все решения предстоящих месяцев будут в равной мере согласованными и сдержанными. Но мы питаем отнюдь не тщетную надежду, что Совет сделает все возможное для поддержания этого духа равновесия и прогресса, которым характеризуется сегодня наша работа.

111. Г-н ЙОСТ (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Позвольте мне, г-н Председатель, выразить вам и другим моим коллегам в Совете Безопасности мою глубокую благодарность за теплые слова приветствия, адресованные мне по случаю моего возвращения в Организацию Объединенных Наций и за стол заседаний Совета. Особенно приятно вернуться в Совет Безопасности в момент, когда председательское место занимаете вы, г-н Председатель. Замечательный итог вашей деятельности в Организации Объединенных Наций в качестве представителя Финляндии хорошо известен всем нам, и мы счастливы заседать здесь под вашим умелым руководством. Я испытываю чувство особой признательности за то, что имею возможность сотрудничать со старым другом в это первое мое появление здесь в качестве постоянного представителя Соединенных Штатов.

112. Позвольте также выразить признательность делегации Соединенных Штатов за весьма ценную деятельность вашего выдающегося предшественника посла Эфиопии Маконнена.

113. Едва ли нужно говорить, как мне приятно вернуться сюда. Мое величайшее желание как представителя Соединенных Штатов Америки — суметь сослужить полезную службу делу мира и безопасности в отношениях между государствами, делу, ради которого была создана Организация Объединенных Наций и которому неизменно предана моя страна.

114. Эта преданность была подтверждена президентом Никсоном 17 декабря прошлого года еще до того, как он вступил на этот пост, когда он в сопровождении нынешнего государственного секретаря г-на Роджерса нанес визит Генеральному секретарю. Г-н Никсон по этому случаю дал обязательство «о нашем намерении в эти предстоящие годы сделать все, что в наших силах, для укрепления этой Организации, действующей в интересах мира во всем мире».

115. А в понедельник в своей речи по случаю вступления в должность президент Никсон сно-

ва добавил к своей присяге это священное обязательство: «Я посвящу мою деятельность на этом посту, мою энергию и всю мудрость, на какую я способен, делу мира между народами». Мне выпала честь работать в этот период с моими коллегами в духе вышеуказанного торжественного обязательства президента Никсона.

116. Такая возможность особенно радует меня, ибо я глубоко уверен, что, вооружаясь друг против друга, нации могут обрести только ограниченную и непрочную безопасность, что прочная и длительная безопасность каждой нации может быть достигнута лишь тогда, когда мы выполним обязательства, которые каждый взял на себя, когда мы подписывались под Уставом Организации Объединенных Наций:

«проявлять терпимость и жить вместе, в мире друг с другом, как добрые соседи, и

объединить наши силы для поддержания международного мира и безопасности, и

обеспечить принятием принципов и установлением методов, чтобы вооруженные силы применялись не иначе, как в общих интересах».

117. Мы по-прежнему далеки от реализации этих принципов и обязательств. Мы сделали только первый шаг. Как далеко и насколько быстро мы пойдем вперед, в большой степени зависит от членов этого Совета. Заверяю вас, что совместное движение вперед будет торжественной и неизменной целью моего правительства и моей личной целью.

118. На этом первом в 1969 году заседании Совета Безопасности мне выпала также честь произнести слова приветствия от имени Соединенных Штатов Америки выдающимся представителям пяти государств, которые только что вступили к своей работе в качестве выборных членов Совета: Замбии, Испании, Колумбии, Непала и Финляндии. Как и их непосредственные предшественники, представители Бразилии, Дании, Индии, Канады и Эфиопии, каждый из наших только что избранных коллег может внести большой вклад в нашу работу, о чем свидетельствует их предшествующая деятельность в Организации Объединенных Наций. Я знаю, у нас не раз будет повод высоко оценить их участие в этом Совете в течение следующих двух лет, и моя делегация с большим удовольствием предвкушает совместную работу с ними.

119. От имени Соединенных Штатов Америки я хочу так же присоединиться к тем членам Совета Безопасности, которые выразили глубокое сочувствие и озабоченность по поводу серьезной болезни нашего коллеги и друга представителя Алжира посла Буатуры. Я горячо приветствую решение направить ему телеграмму с выражением сочувствия и добрыми пожеланиями.

120. Наконец, поскольку я появился здесь сравнительно поздно и пропустил самое торжественное событие, я хочу воспользоваться этой воз-

возможностью, с тем чтобы поздравить нашего выдающегося Генерального секретаря по случаю его шестидесятилетия. Я желаю ему многих счастливых лет жизни, которые, я уверен, будут счастливыми годами не только для него и его семьи, но и для Организации Объединенных Наций и всего мира.

121. Подобно другим государствам — членам Совета, Соединенные Штаты удовлетворены тем, что мы начинаем новый год с ноты согласия. Как известно членам Совета, по вопросу, который стоит в нашей сегодняшней повестке дня, Соединенные Штаты заняли на Генеральной Ассамблее позицию, отличающуюся от той, которая изложена в проекте резолюции, находящемся на нашем рассмотрении. Мы больше, чем кто-либо, питаем уважение к великим русскому и испанскому языкам и великим народам, говорящим на них. Мы восхищаемся ими, но мы испытываем определенное и, я думаю, законное беспокойство относительно административных и бюджетных последствий решения, принятого в резолюции 2479 (XXIII) Генеральной Ассамблеи. Тем не менее в интересах согласия и сотрудничества, которым мы придаем важнейшее значение, мы поддерживаем проект резолюции, находящийся на нашем рассмотрении (S/8976), и пересмотренные правила процедуры Совета Безопасности.

122. Поскольку необходимо внести поправки во временные правила процедуры Совета Безопасности с учетом решения, которое мы собираемся принять, по мнению моей делегации, желательно также дополнительно заняться проблемой последовательного перевода.

123. Практика последовательного перевода восходит к первым дням работы Организации Объединенных Наций, когда не существовало технических средств синхронного перевода. После того как была создана отличная система синхронного перевода, которой мы пользуемся в настоящее время, укоренилась практика отказа оратора от права на последовательный перевод. Удваивая число рабочих языков, но не устранив анахронизм последовательного перевода, мы оставляем открытой возможность серьезных затруднений в работе Совета, имеющей столь важное значение.

124. Как явствует из памятной записки Генерального секретаря (S/8977), нам предстоят существенные дополнительные расходы, которые можно сократить, если мы примем своевременные и соответствующие меры. Поэтому моя делегация хотела бы надеяться, что Совет в ближайшее время сочтет возможным пересмотреть временные правила процедуры и принять новую поправку, которая предусматривала бы последовательный перевод только по предварительной просьбе члена Совета, с оговоркой, что если потребуются последовательный перевод на несколько рабочих языков, то такой перевод будет осуществляться одновременно. По нашему мнению, поправка такого рода облегчила бы нашу рабо-

ту и значительно способствовала бы экономии и эффективности работы Секретариата. Я надеюсь, что мои коллеги в скором времени благожелательно рассмотрят это предложение.

125. Г-н МВААНГА (Замбия) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, позвольте мне от имени моей делегации поздравить вас по поводу вашего вступления на высокий пост Председателя Совета Безопасности на январь. Зная ваши выдающиеся личные качества, мы уверены, что вы выполните вашу весьма трудную задачу к нашему величайшему удовлетворению. Я хотел бы также приветствовать представителя Соединенных Штатов Америки посла Йоста и заверить его в нашей полной готовности к сотрудничеству.

126. Поскольку моя страна впервые представлена в Совете Безопасности в качестве непостоянного члена, я хотел бы просить благосклонного отношения к нам со стороны Совета, а также воспользоваться этой возможностью, чтобы поблагодарить вас, г-н Председатель, и всех тех, кто столь щедро одарил мою делегацию более чем великодушными словами приветствия.

127. Я хотел бы воспользоваться нашим сегодняшним заседанием также для того, чтобы поблагодарить группу африканских государств в Организации Объединенных Наций и все страны, которые предоставили возможность Республике Замбии сменить братское государство Эфиопию в качестве члена этого самого важного органа Организации Объединенных Наций. Я очень рад возможности присутствовать сегодня здесь и выступать от имени моей страны — Республики Замбии. Я рад присоединиться здесь к двум другим коллегам-африканцам из Алжира и Сенегала и выражать здесь взгляды некогда забытого африканского континента.

128. Мы пришли сюда для того, чтобы, во-первых, узнать, как нужно работать, от тех, кто уже является мастером в этом искусстве, и, во-вторых, внести свой максимальный вклад в изыскание решений тех проблем, которые столь неумолимо разделяют мир. Мы — малая страна как по размерам территории, так и по численности населения, но у нас большое стремление неустанно работать ради установления справедливого и длительного мира, наводить мосты между нациями там, где их нет, и сделать войны явлением прошлого. Голос Замбии в Совете будет недвусмысленно служить делу справедливости и свободы для всех людей, где бы они ни были. Придерживаясь свято чтимой нами политики позитивного неприсоединения, мы будем по-прежнему проводить динамичную и объективную внешнюю политику, которая позволит нам занимать позиции по различным вопросам только на основе объективной оценки их существа. Поэтому мы не желаем, чтобы кто-либо и где-либо воспринимал нас как нечто само собой разумеющееся.

129. Мы пришли сюда не для того, чтобы завести друзей; мы пришли сюда не для того, чтобы наживать врагов; мы пришли сюда для того,

чтобы выступать за справедливость и честность против всех зол, которые ставят под угрозу само существование человечества. Мы будем неустанно работать ради содействия достижению целей, провозглашенных в Уставе Организации Объединенных Наций и выполнению обязанностей, возложенных на Совет Уставом. Республика Замбия, которую я имею честь представлять, географически расположена в одном из наиболее потенциально взрывоопасных районов конфронтации в международной политике, и, исходя из этого, она будет бороться за полную ликвидацию колониализма, политики агрессии во всех ее формах, империализма и любых форм интервенции и иностранного вмешательства во внутренние дела подлинно независимых и суверенных государств.

130. Мы обязуемся всесторонне сотрудничать с делегациями, представленными в Совете, в деле защиты Устава Организации Объединенных Наций и содействия политике дружбы между всеми народами на основе равенства.

131. Что касается вопроса, стоящего в нашей повестке дня, то моя делегация голосовала 21 декабря 1968 года за резолюцию 2479 (XXIII) Генеральной Ассамблеи, и сегодня, руководствуясь изложенными тогда соображениями<sup>2</sup>, а также являясь одним из авторов проекта резолюции S/8976, она будет голосовать за этот проект резолюции.

132. Г-н ТУРБАЙ АЙЯЛА (Колумбия) (*говорит по-испански*): Наша делегация хотела бы искренне поблагодарить за приветствие, которое было обращено к ней и делегациям других стран, избранных на последней сессии Генеральной Ассамблеи в состав Совета Безопасности. Эти приветствия вдохновляют нас, вселяют в нас уверенность в своих силах и заставляют еще глубже осознать нашу ответственность.

133. Правда, Колумбия не впервые занимает место в Совете Безопасности. Она была представлена здесь и раньше и в меру сил, ограниченных как и у каждого малого государства, решительно и с энтузиазмом вносила свой вклад в дело мира. Сейчас наша делегация вновь вошла в Совет и с той же целью, ибо мы полагаем, что, несмотря на наши ограниченные возможности, мы должны помогать укреплению Организации и тем самым укреплению мира. Однако мы весьма озабочены тем, что эта всемирная Организация, с которой связано столько надежд, может потерять престиж в глазах мирового общественного мнения. И это может случиться, если и впредь будет существовать та напряженность, которая угрожает миру, если мы не будем эффективно работать, чтобы преодолеть трудности если систематически будут прилагаться усилия, чтобы найти решение вопросов скорее вне Организации, чем с ее помощью. Мы убеждены, что основная задача всех членов Организации Объеди-

ненных Наций — внести свой вклад в дело мира; что касается тех, кому выпала честь входить в состав Совета Безопасности, то мы должны, конечно, также быть готовы к самопожертвованию и самоотверженности, ибо это лучший путь служить делу, которое нам поручено.

134. По нашему мнению, наша позиция — это позиция всех малых стран, которые, не будучи державами с материальной точки зрения, обеспокоены в такой же степени, как и великие державы (если не больше), когда существует угроза миру. Дело мира наделимо, и оно глубоко волнует нас как таковое, причем не в каком-то определенном районе: нас интересует все, что происходит в мире, поскольку сегодняшний мир уменьшился и нет ни одной проблемы, которая не касалась бы каждого гражданина. В определенной степени проблемы перестали быть международными; приобрели национальный характер и касаются каждого.

135. В связи с этим я хотел бы выразить восхищение нашей делегации работой Председателя Совета. Нам известны его глубокий ум и большой опыт, и мы знаем, что под его умелым руководством мы достигнем тех целей, которые перед собой поставили.

136. Я также хотел бы отметить то счастливое обстоятельство, что представитель Соединенных Штатов г-н Йост приступает к исполнению своих обязанностей на этом первом в 1969 году заседании Совета и что он сможет сделать вклад в дело мира своими знаниями, а, главное, принесет сюда волю к миру, выраженную президентом его страны и вызывающую оправданный энтузиазм во всем мире.

137. Что касается проекта резолюции, находящегося на рассмотрении Совета, то наша делегация имеет честь быть соавтором данного проекта, поскольку она верит, что, если он и создает очевидные процедурные трудности, использование двух новых важных рабочих языков будет существенно способствовать лучшему пониманию и реализации целей Устава.

138. Я считаю излишним восхвалять достоинства испанского и русского языков или подчеркивать их значение. Тот факт, что на этих языках говорят 500 миллионов человек, уже достаточное основание, чтобы принять их в качестве рабочих языков Совета Безопасности. Мы верим, что, выступив соавтором проекта резолюции, мы внесем большой вклад в лучшее понимание между народами.

139. И, наконец, наша делегация хотела бы выразить сочувствие и наилучшие пожелания выздоровления главе делегации Алжира. Я хотел бы попросить представителя этой делегации передать ему это свидетельство нашей симпатии.

140. Я благодарю всех. Однако я не хотел бы закончить свое выступление, не дав высокой оценки работе представителя Бразилии, место которой ныне занимает Колумбия.

<sup>2</sup> См. *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать третья сессия, Пленарные заседания, 1752-е заседание.*

141. Г-н КХАТРИ (Непал) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы, г-н Председатель, приветствовать вашу страну, Финляндию, в качестве члена Совета Безопасности; поздравить вас по поводу вступления на пост Председателя Совета и выразить полное доверие моей делегации вам как нашему руководителю на этот месяц.

142. Позвольте мне также приветствовать других членов Совета Безопасности, а именно Замбию, Испанию и Колумбию, с которыми мы надеемся работать в тесном сотрудничестве на протяжении предстоящих двух лет.

143. Я не могу не выразить мою глубокую благодарность выбывающим членам Совета Безопасности за их ценную и конструктивную деятельность в Совете. Я выражаю мою особую признательность и благодарность послу Партасаратхи и представляемой им стране, Индии, которую мы сменили в Совете Безопасности и с которой моя страна поддерживает самые тесные и дружественные отношения, отношения традиционные и освященные веками.

144. Я также воздаю должное послу Соединенных Штатов Америки Уиггинсу, который покинул нас после короткого, но приятного периода сотрудничества, и приветственно протягиваю руку послу Йосту, которого многие из нас знают как уважаемого друга и коллегу.

145. Пользуясь случаем, я хочу присоединиться к посланной от имени Совета телеграмме с выражением беспокойства по поводу серьезной болезни посла Алжира Буаттуры. Мы желаем ему скорейшего и полного выздоровления.

146. Моя делегация весьма благодарна вам, г-н Председатель, и другим членам Совета за великодушные и дружеские слова приветствия в адрес моей страны по случаю избрания ее членом Совета Безопасности. Позвольте мне со всей скромностью заявить, что мы сознаем, сколь почетно и вместе с тем ответственно членство в Совете Безопасности, в который избрала нас Генеральная Ассамблея. Мы расцениваем это как одобряющий знак доброй воли, проявленной государствами — членами Организации по отношению к нам, Непалу, политика которого, сформулированная Его Величеством королем Махендрой, была неизменно политикой дружбы и доброй воли по отношению ко всем и политикой, не направленной против кого бы то ни было. Я хочу заверить Совет в том, что моя делегация будет служить общему делу и всесторонне сотрудничать в осуществлении нашего общего мандата, а именно в защите неприкосновенности Устава и поддержании международного мира и безопасности.

147. Что касается проекта резолюции, находящегося на рассмотрении Совета (S/8976), я хотел бы в нескольких словах объяснить, почему моя делегация голосует за этот проект. Делегация Непала будет голосовать за этот проект ре-

золюции потому, что мы голосовали за резолюцию 2479 (XXIII) Генеральной Ассамблеи от 21 декабря 1968 года, в которой Генеральная Ассамблея постановила включить русский язык в число своих рабочих языков и признала желательным включить русский и испанский языки в число рабочих языков Совета Безопасности. Как в этой, так и в более ранней резолюции 2359 В (XXII) Генеральной Ассамблеи от 19 декабря 1967 года выражается мнение, что использование Организацией Объединенных Наций нескольких языков не составляет для нее затруднения, а обогащает ее и является средством достижения целей, изложенных в Уставе, — довод, который делегация Непала считает абсолютно обоснованным.

148. Если этот проект резолюции будет принят, все официальные языки, за исключением китайского, будут иметь одинаковый статус рабочих языков в двух важнейших органах Организации Объединенных Наций. Однако тот факт, что мы голосуем за этот проект резолюции, никоим образом не должен расцениваться как отказ от нашего признания китайского языка в качестве одного из пяти официальных языков, предусмотренных Уставом.

149. Китайский язык, один из древнейших, богатейших и благозвучнейших языков мира, объединяет больше людей, чем любой другой язык. На нем говорит больше людей, чем на любом другом языке. Кроме того, он является воплощением всего самого лучшего и благородного в цивилизации и культуре человечества. Мы считаем, что в интересах содействия международному взаимопониманию этот язык также должен все больше использоваться Организацией Объединенных Наций.

150. Обсуждение настоящего проекта резолюции вполне логично напомнило нам о печальной ситуации, в которой находится сегодня наша Организация. В Организации Объединенных Наций узурпированы все права Китайской Народной Республики, колыбели и носителя этого великого языка, государства — основателя Организации Объединенных Наций, одной из крупнейших ядерных держав, и, кроме того, постоянного члена Совета Безопасности. Основной уклад жизни 800-миллионного китайского народа, его культура, цивилизация, чаяния, наследие и язык могут быть представлены только центральным народным правительством Китайской Народной Республики — единственным законным правительством, признанным китайским народом. Для успешного достижения принципов и целей, изложенных в Уставе, пришло время восстановить все законные права Китайской Народной Республики в Организации Объединенных Наций и во всех ее органах и связанных с ней учреждениях.

151. Г-н БУАЙЕ (Сенегал) (*говорит по-французски*): Моя делегация с радостью поздравляет новых членов Совета Безопасности, делегации Замбии, Испании, Колумбии, Непала и Финляндии.

152. Эти пять стран находятся на разных континентах. Между ними, безусловно, существуют различия как с точки зрения их географии и истории, так и в экономическом и этническом плане; но всех их объединяет не только чувство человеческой солидарности, но и решительное стремление бороться за торжество великих идеалов Организации, за создание новой системы международных отношений, основанной на мире и международной безопасности.

153. Как все мы знаем, этими же идеалами в течение двух лет вдохновлялись выбывающие члены Совета, и моя делегация отдает должное этим представителям за ту большую работу, которую они проделали. Мы выражаем признательность послам Маконнуну, Партасаратхи, Араужо Кастро, Борху и Игнатьеву.

154. Как и другие представители, я убежден, что те, кого мы приветствуем сегодня в качестве новых членов Совета, будут свято хранить веру в нашу Организацию и что они полны решимости искренне и эффективно способствовать достижению Советом новых больших успехов в его работе.

155. Поздравляя вас, г-н Председатель, я хотел бы особо сказать вам, что моя страна Сенегал считает для себя большой честью, что президент Финляндии выбрал на днях Дакар местом для проведения своего зимнего отпуска. Это, г-н Председатель, еще раз говорит о тех узлах, которые связывают наши две страны, и мы вновь подтверждаем нашу готовность вместе работать в настоящем Совете с целью добиться торжества наших общих идеалов мира и социальной справедливости.

156. Позвольте мне добавить, что моя делегация с удовлетворением приняла известие о назначении посла Йоста в качестве постоянного представителя Соединенных Штатов Америки. Его предшественник посол Уиггинс оставил у нас впечатление талантливого и обходительного человека. Посол Йост отлично знает нашу Организацию, и нам хорошо известно о его глубокой эрудиции и о той работе, которую он проделал в Совете. Мы счастливы поздравить его и пожелать, чтобы он остался доволен пребыванием в нашем обществе, и надеемся, что работа, которой нам предстоит здесь вместе заниматься, будет способствовать скорейшему осуществлению нашего стремления к миру в таких условиях, когда на земле будет царить социальная справедливость.

157. Наконец, я хотел бы сказать, что делегация Сенегала разделяет тревогу дружественной нам делегации Алжира в отношении состояния здоровья нашего друга посла Буаттуры. Мы еще раз желаем послу Буаттуре скорого и полного выздоровления и просим алжирскую делегацию передать г-же Буаттуре и членам представительства Алжира заверения в нашем горячем сочувствии.

158. Нас радует, что первым пунктом повестки дня Совета в этом новом году является вопрос,

касающийся области культуры, иначе говоря, вопрос мирного характера. Моя делегация подходит к проблеме, которой нам предстоит сегодня заниматься, следующим образом: русский и испанский языки — это два языка, на которых говорит немалая часть населения мира.

159. Мы гордимся тем, что Сенегал принадлежит к большой языковой группе, которую называют странами французского языка, и наша страна является одним из самых активных поборников влияния этого языка. Тем не менее мы не можем не считаться с растущим влиянием и возрастающей ролью русского и испанского языков.

160. Моя страна принципиально выступает за использование всех языков, поскольку они передают мысли и представляют собой прежде всего замечательное орудие культуры и особо важное средство достижения между людьми взаимопонимания, без которого не может быть мира на земле.

161. В этой связи уместно вспомнить, что моя страна, которая верит в обмен идеями, страна, открытая всем веяниям культуры, страна, которая надеется принять участие в создании всемирной цивилизации, уже ввела в своих школах и колледжах русский язык в качестве второго факультативного языка.

162. Русский язык является официальным языком чрезвычайно мощной в политическом, экономическом и научном отношении державы — Союза Советских Социалистических Республик, страны, которая сыграла решающую роль во второй мировой войне и в силу этого стала членом — основателем нашей Организации и одним из постоянных членов Совета Безопасности.

163. Кроме того, как может Совет Безопасности — главный орган, ответственный за поддержание международного мира и безопасности, далее игнорировать необходимость признать русский язык в качестве рабочего языка в момент, когда мы являемся свидетелями подвигов советских ученых и космонавтов, спустя несколько дней после подвигов, совершенных американскими учеными и астронавтами?

164. Мы хотели бы воздать здесь должное и тем и другим.

165. Кроме того, русский язык — это язык, на котором говорят многие миллионы людей и влияние которого все шире распространяется по всему миру. Поэтому мы считаем, что речь идет не только о том, чтобы воздать должное великой стране, но и о том, чтобы отдать дань уважения стране, которая прилагает энергичные усилия для развития науки на благо человечества и, следовательно, на благо мира и международной безопасности.

166. Что касается испанского языка, то мы уже давно знакомы с литературой, созданной на прекрасном языке Сервантеса.

---

### كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم منها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

#### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

#### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

#### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

#### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу : Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

#### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---